



左江

花山岩画文化景观

THE ALBUM FOR THE DECLARATION OF WORLD HERITAGE OF THE CULTURAL
LANDSCAPE OF THE HUASHAN ROCK ART OF THE ZUOJIANG RIVER

广西壮族自治区文化厅 编
崇左市人民政府

广西科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

左江花山岩画文化景观：汉英对照 / 广西壮族自治区文化厅，崇左市人民政府编. — 南宁：广西科学技术出版社，2017.6

ISBN 978-7-5551-0567-1

I. ①左… II. ①广… ②崇… III. ①岩画—研究—宁明县—汉语、英语 IV. ①K879.424

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第136935号

左江花山岩画文化景观

ZUOJIANG HUASHAN YANHUA WENHUA JINGGUAN

广西壮族自治区文化厅 编
崇左市人民政府

策 划：陈勇辉
责任编辑：罗煜涛
装帧设计：韦娇林

责任校对：徐晓柳 黄 璐
责任印制：韦文印

出 版 人：卢培钊
社 址：广西南宁市东葛路66号
网 址：<http://www.gxkjs.com>

出版发行：广西科学技术出版社
邮政编码：530022


经 销：全国各地新华书店
印 刷：南宁市昭泰子隆彩印有限责任公司
地 址：广西南宁市友爱路39号
开 本：889 mm×1194 mm 1/12
字 数：160千字
版 次：2017年6月第1版
书 号：ISBN 978-7-5551-0567-1
定 价：110.00 元

邮 政 编 码：530001

印 张：9.5
印 次：2017年6月第1次印刷

版权所有 侵权必究

质量服务承诺：如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题，可直接向本社调换。



《左江花山岩画文化景观》
编委会

主 编：谢日万 李振唐

副主编：赵晋凯 陆汉新

编 委：顾 航 陈远璋

蓝日勇 莫志东

谢小玲 陆文东

吴伟宾 陆桂芳



前言

在美丽的左江两岸，绵延200多千米的陡峭崖壁上，保存着战国至东汉时期（公元前5世纪至公元2世纪）壮族先民骆越人绘制的赭红色岩画，记录了2000多年前的祭祀场景和岩画绘制活动，反映了当时人们的精神世界和社会发展面貌。历经千年的岩画及其所在山崖、所临河流、对面台地共同构成了神秘而震撼的文化景观。

左江花山岩画文化景观位于广西壮族自治区崇左市宁明县、龙州县、江州区和扶绥县境内，由岩画密集分布的、最具代表性的3个遗产区域组成，包括38个岩画点（含109处岩画，共4050个图像）以及周边自然要素，遗产区面积6621.6公顷。其独特的景观构成模式、神秘的岩画图像表

达、巨大的画幅规模、不可思议的作画位置，展现了人类杰出的智慧和创造力。左江花山岩画文化景观的真实性、完整性、独特性及其体现的人与自然的有机融合，是岩画艺术文化景观中的杰出范例。

千年岩画，文化盛景。左江花山岩画是一幅跨越千年的壮丽画卷，也是一部民族文化活态传承的生命史诗。我们精心制作的这本画册，意在通过左江流域的奇峰翠石、碧水飞瀑、美丽田园，展示左江流域的深厚历史底蕴、秀美自然风光和多彩民族风情，以期让左江花山岩画文化景观更加全面、直观、立体地呈现在大众面前。

PREFACE

Along the two shores of the beautiful Zuojiang drainage area, massive reddish brown rock arts are well-preserved on the steep cliff faces which stretches over 200 kilometers. These rock arts were painted by the ancient Luoyue people of the Zhuang Nationality during the period between the Warring States and the Eastern Han Dynasty(approximately from the 5th century BC to the 2nd century AD). The rock art vividly pictures the scenes of wizard sacrifice activities and the rock painting activities of the Luoyue people, telling stories about the local ancestors' spiritual world and social development phases which dated back to 2000-odd years ago. Through the thousands of years of development, the rock arts with the mountains they were painted on, the rivers nearby, and the opposite terraces, conjointly formed such a mysterious and thrilling cultural landscape.

The cultural landscape of the Huashan Rock Art of the Zuojiang River is distributed in four locations involving the counties of Ningming, Longzhou, Fusui and Jiangzhou District in Chongzuo City, which was composed by the main painted as well as the three most representative heritage areas, including 38 rock art sites(consists of 109 groups, 4050 images in total)and its natural surroundings, the total heritage area is 6621.6 hectares. Its unique landscape composing pattern, the

visual presentation of the mysterious rock art, huge size of the paintings and inconceivable painting positions, reflects the outstanding wisdom and creativity of human beings. The authenticity, integrity and uniqueness of the cultural Landscape of the Zuojiang Huashan Rock Art, with the organic integration between human beings and nature that it embodies, has proven itself as an outstanding example among the rock art cultural landscapes.

The millenary rock art, the spectacular cultural landscape. The Zuojiang Huashan Rock Art is a splendid scroll painting with a history stretching back through millennia, as well as an epic poetry of life that lively inheriting traditional ethnic cultures. With the compilation of such an elaborately designed album, our intent is to display the profound historical background, beautiful natural environment and the colorful ethnic customs along the drainage area of the Zuojiang River, by regarding attractive views like green hills and steep cliffs, limpid rivers and waterfalls as well as the graceful idyllic scenery as the background, to allow the cultural landscape of the Huashan Rock Art of the Zuojiang River to be presented in a more comprehensive, visualized and tridimensional way in front of the public.







目录

第一篇 千年岩画 遗韵传承 10

千年岩画 · 遗韵传承 12

第二篇 骆越神笔 文化盛景 28

人物图像 30

器物图像 34

宁明县·珠山岩画 40

宁明县·龙峡山岩画 42

宁明县·高山岩画 44

宁明县·花山岩画 46

龙州县·沉香角岩画 48

龙州县·宝剑山岩画 50

龙州县·水岩山岩画 51

龙州县·对面山(大岸山)岩画 52

龙州县·楼梯岩岩画 53

龙州县·三洲头山岩画 54

龙州县·三洲尾山岩画 55

龙州县·岩敏山岩画 56

龙州县·逢山岩画 57

龙州县·大洲头山岩画 58

龙州县·三角岩岩画 59

龙州县·纱帽山岩画 60

龙州县·锦江花山岩画 61

江州区·驮柏山岩画 62

江州区·驮柏银山岩画 63

江州区·尖刀山岩画 64

江州区·灵芝山岩画 65

江州区·大山岩画 66

江州区·白鸽山岩画 67

江州区·万人洞山岩画 68

扶绥县·闸口山岩画 69

扶绥县·大银瓮山岩画 70

扶绥县·七星山岩画 71

第三篇 生态和谐 山水共舞 72

宁明河段 74

龙州河段 80

江州河段 88

扶绥河段 92

第四篇 多彩民风 美丽家园 98

多彩民风 · 美丽家园 100

CONTENTS

EPISODE 1 THE MILLENARY ROCK ART, THE INHERITANCE FOR THE LEGACY OF GRACEFUL BEARING 10

The Millenary Rock Art , the Inheritance for the Legacy of Graceful Bearing 12

EPISODE 2 THE MAGICAL PAINTBRUSH OF LUOYUE, THE SPECTACULAR CULTURAL LANDSCAPE 28

The Human Figures	30
The Utensil Figures	34
The Zhushan Mountain Rock Art Site in Ningming County	40
The Longxiashan Mountain Rock Art Site in Ningming County	42
The Gaoshan Mountain Rock Art Site in Ningming County	44
The Huashan Mountain Rock Art Site in Ningming County	46
The Chenxiangjiao Rock Art Site in Longzhou County	48
The Baojianshan Mountain Rock Art Site in Longzhou County	50
The Shuiyanshan Mountain Rock Art Site in Longzhou County	51
The Duimianshan(Daanshan)Mountain Rock Art Site in Longzhou County	52
The Loutiyan Rock Art Site in Longzhou County	53
The Sanzhoutoushan Mountain Rock Art Site in Longzhou County	54
The Sanzhouweishan Mountain Rock Art Site in Longzhou County	55
The Yanminshan Mountain Rock Art Site in Longzhou County	56
The Bafengshan Mountain Rock Art Site in Longzhou County	57
The Dazhoutoushan Mountain Rock Art Site in Longzhou County	58
The Sanjiaoyan Rock Art Site in Longzhou County	59
The Shamaoshan Mountain Rock Art Site in Longzhou County	60

The Mianjiang Huashan Mountain Rock Art Site in Longzhou County	61
The Tuobaishan Mountain Rock Art Site in Jiangzhou District	62
The Tuobaiyinshan Mountain Rock Art Site in Jiangzhou District	63
The Guandaoshan Mountain Rock Art Site in Jiangzhou District	64
The Lingzhishan Mountain Rock Art Site in Jiangzhou District	65
The Dashan Mountain Rock Art Site in Jiangzhou District	6
The Baigeshan Mountain Rock Art Site in Jiangzhou District	67
The Wanrendongshan Mountain Rock Art Site in Jiangzhou District	68
The Zhakoushan Mountain Rock Art Site in Fusui County	69
The Dayinwengshan Mountain Rock Art Site in Fusui County	70
The Qixingshan Mountain Rock Art Site in Fusui County	71

EPISODE 3 THE ECOLOGICAL HARMONY, THE FINELY CONTRAST BETWEEN GREEN HILLS AND RIVERS 72

The Stream Segment in Ningming	74
The Stream Segment in Longzhou	80
The Stream Segment in Jiangzhou	88
The Stream Segment in Fusui	92

EPISODE 4 THE COLORFUL ETHNIC CUSTOMS, THE BEAUTIFUL HOMELAND 98

The Colorful Ethnic Customs, the Beautiful Homeland	100
---	-----

第一篇

千年岩画 遗韵传承

EPISODE 1 THE MILLENNARY ROCK ART, THE INHERITANCE FOR THE LEGACY OF GRACEFUL BEARING

左江花山岩画为中国宋代以来的典籍所载录，其故事和传说代代相承。20世纪50年代以来，中国政府坚持“保护为主，抢救第一，合理利用，加强管理”的原则，实施一系列保护工程，让骆越先民的文化杰作得到很好的保护和传承。

The creation of the Huashan Rock Art of the Zuojiang River was recorded by the classics since Song Dynasty and passed through generations. Since the 1950s, Chinese Government has insisted on the principles of “Protection-oriented, Rescue Comes First, Reasonable Exploitation and Reinforces the Administration” by implementing a series of protective measures, in order to ensure the better preservation and inheritance of the masterwork of Luoyue ancestors.



【千年岩画·遗韵传承】

The Millenary Rock Art, The Inheritance
for the legacy of Graceful Bearing.

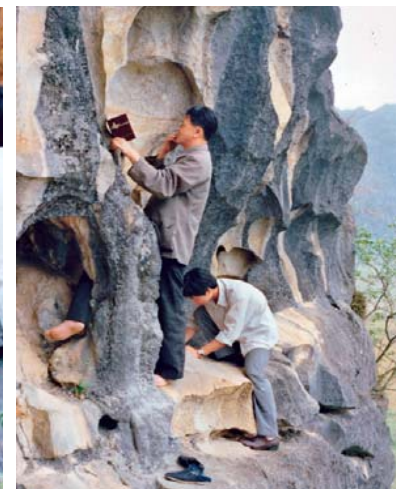


▲ 1980年6月,广西壮族自治区博物馆专家团队考察龙州棉江花山岩画。

In June 1980, a group of experts from the Museum of Guangxi Zhuang Autonomous Region, were investigating the Mianjiang Huashan Rock Art in Longzhou.

► 1984年6月,广西壮族自治区博物馆专家团队考察花山岩画。

In June 1984, a group of experts from the Museum of Guangxi Zhuang Autonomous Region, was conducting a site investigation for the Huashan Rock Art.

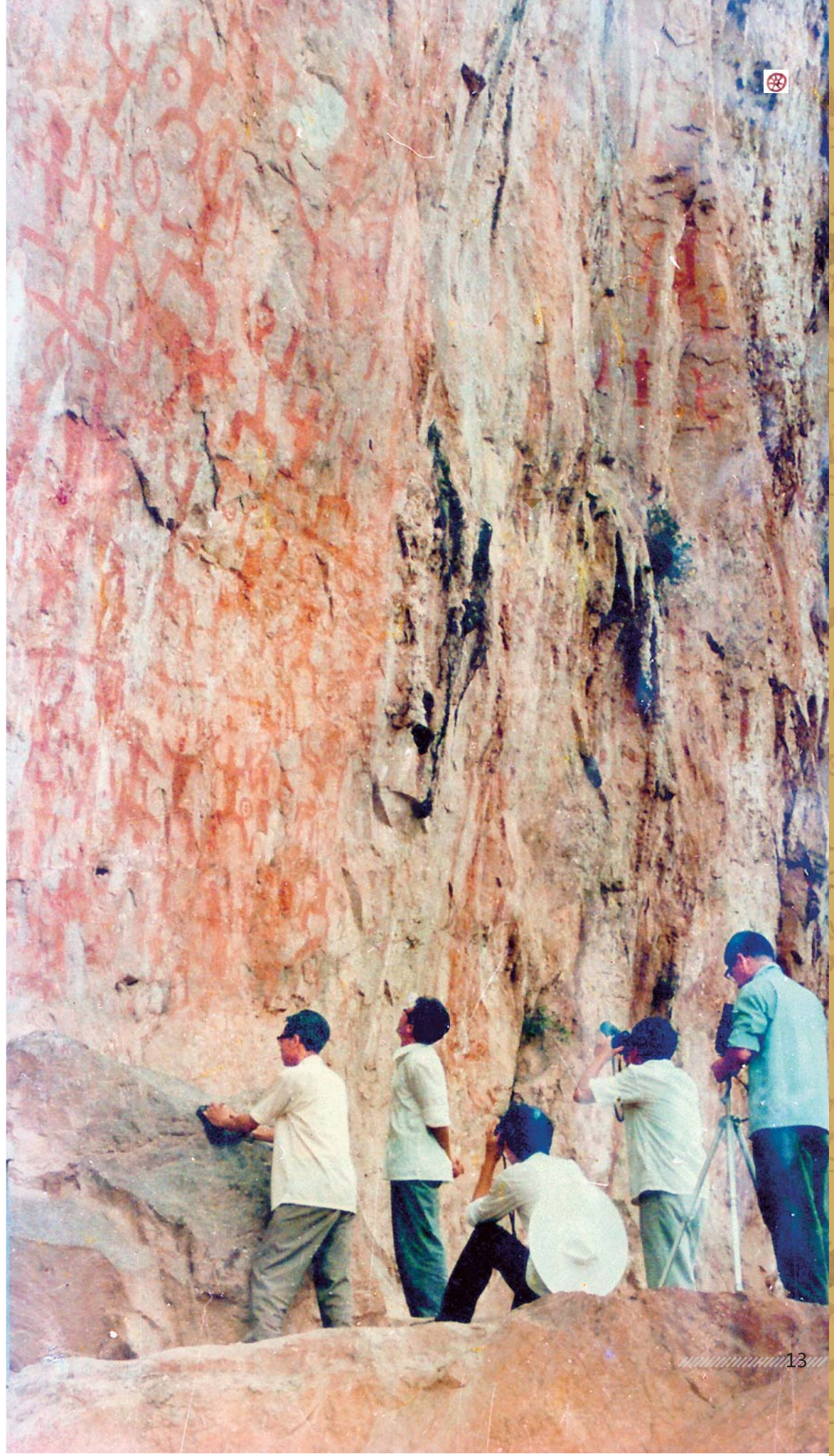


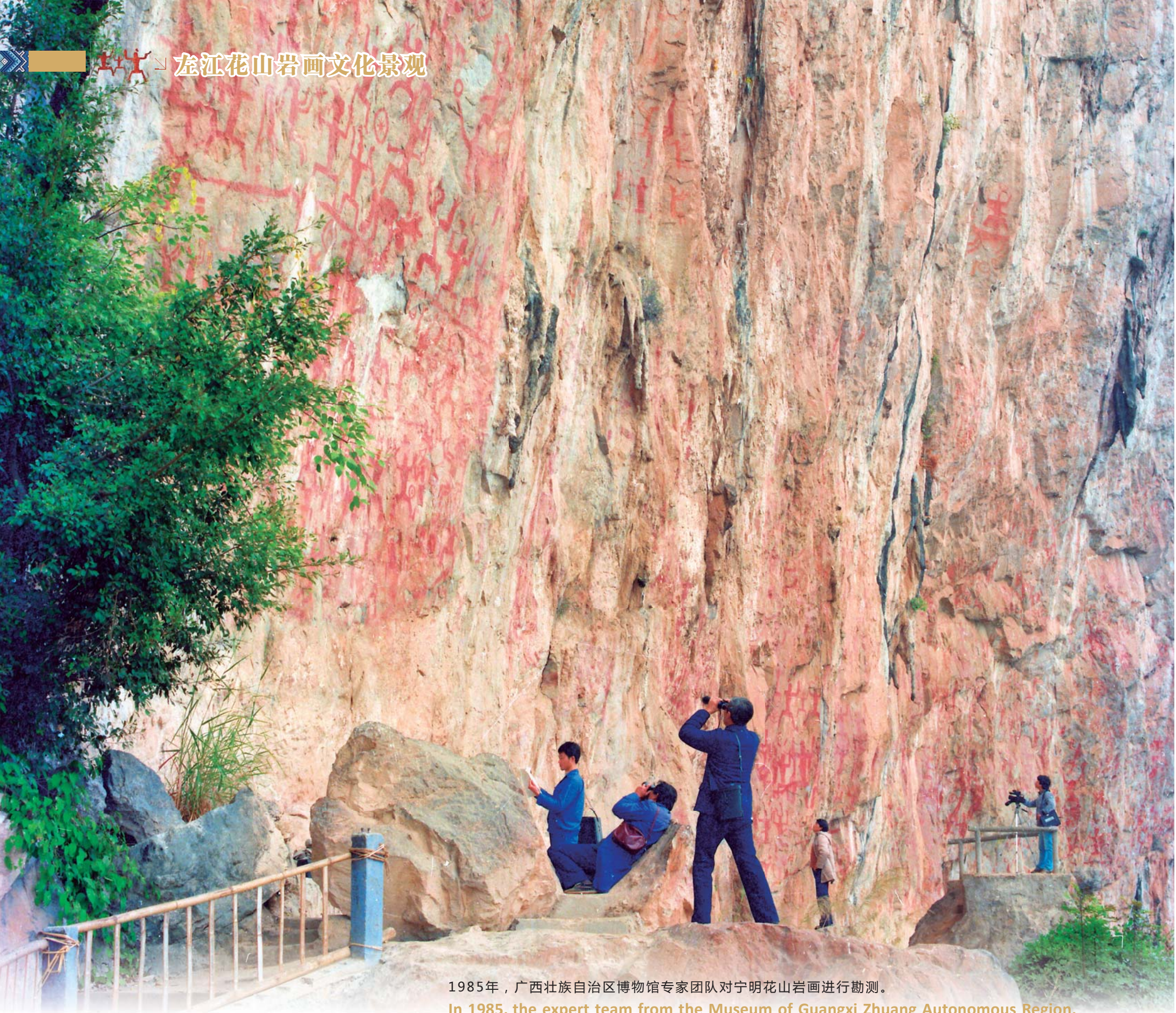
► 1980年6~7月，广西壮族自治区博物馆专家团队对宁明花山岩画进行了为期一个月的考察测量。

A month-long investigation was implemented on the Huashan Rock Art of Ningming by a group of experts from the Museum of Guangxi Zhuang Autonomous Region during the period from June to July in 1980.



▲ 1980年，专家团队拍摄记录花山岩画。
A team of experts were taking pictures about the Rock Art of the Huashan Mountain in 1980.





1985年，广西壮族自治区博物馆专家团队对宁明花山岩画进行勘测。

In 1985, the expert team from the Museum of Guangxi Zhuang Autonomous Region, was conducting a site investigation on the Ningming Huashan Rock Art.



◀ 1985年夏季，国家文物局专家考察组对宁明花山岩画进行实地考察。

In the summer of 1985, the field studies regarding the Ningming Huashan Rock Art were undertaken by the expert team of the State Administration of Cultural Heritage.



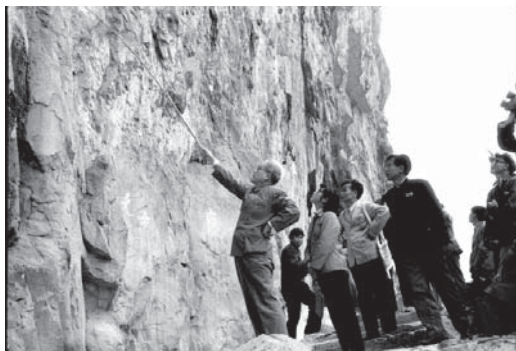
▲ 1985年11月，中国历史博物馆研究人员与广西专家在宁明县考察花山岩画。

In November 1985, the researchers of the Museum of Chinese History and other experts in Guangxi, had undertaken a field study regarding the Huashan Rock Art in Ningming.



◀ 1985年11月，广西壮族自治区人民政府组织多学科专家对左江花山岩画进行考察研究。

In November 1985, multidisciplinary experts were invited by the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, in an attempt to conduct relevant research on the Huashan Rock Art of the Zuojiang River.



1985年11月，广西壮族自治区人民政府组织多学科专家对左江花山岩画进行考察研究。

In November 1985, multidisciplinary experts were invited by the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, in an attempt to conduct relevant research on the Huashan Rock Art of the Zuojiang River.



▼ 北京大学碳十四实验室教授陈铁梅（左三），广西壮族自治区人民政府原副主席张声震（左四），中央民族大学教授石中健（右一）等专家学者在花山考察时的情景。

Experts and professors, such as Professor Chen Tiemei (the third one on the left side, from ¹⁴C Laboratory of Peking University), Zhang Shengzhen (the fourth one on the left side, former Vice-President of Guangxi Zhuang Autonomous Region), Professor Shi Zhongjian (the first one on the right side, from Minzu University of China) had undertaken a field study in Huashan Mountain.

► 1985年11月，北京大学专家团队在岩画点进行考古研究。

In November 1985, the archaeological research on the rock art site was conducted by the professors from Peking University and the experts in the field of rock arts studies.

